1991 T.

3 3

1001

No 3

(Ср. Зови десять лет свиньей, на одиннадцатый — захрюкает)

Акъылдан артыкъ байлыкъ ёкъ.

Нет ничего дороже ума.

Башлы киши ташны аш этер.

Башковитый и камень превратит в пищу.

Козь — корьмек ичюн, акъыл — бильмек ичюн.

Глаза, чтобы видеть, ум, чтобы познать.

Акъылы ёкънынъ зевкъы артыкъ.

У кого мало ума, у того много веселья.

Акъылсыз баштан дели джевап.

От бестолковой головы и нелепый ответ.

Акъыл къазанына бир чёмюч бакът керек.

К котлу ума нужен черпак счастья.

Акъылы кескиннинъ эли алтындар.

У кого острый ум, у того и руки золотые.

Акъылынъа акъыл къош, ачувынъа — сабыр.

К уму прибавь ума, к гневу — терпение.

Делининъ етмиш эки тюрлюсю бар.

Есть семьдесят две разновидности дураков.

Акъылы къыскъанынъ омюри де къыскъа.

У кого короткий ум, у того и жизнь короткая.

Акъылнен иш туткъан алданмаз.

Кто с умом делает, тот не ошибется.

СОДЕРЖАНИЕ:

Референдум	3	стр.
Топонимика	12	стр.
Историография	14	стр.
Современная крымскотатарская литература	19	стр.
Крымскотатарская энциклопедия	27	стр.
Детские страницы	32	стр.
Пословицы крымских татар	40	стр.

Журнал издается на русском, крымскотатарском и турецком языках

Вниманию читателей!

В ближайшие дни будет разрешена всесоюзная подписка на журнал «Ватан»

-46-

Авторы опубликованных материалов несут ответственность за подбор и точность приведенных фактов, а также за то, что в них не содержится данных, не подлежащих открытой публикации.

Редакция может опубликовать статьи в порядке обсуждения, не разделяя точку зрения автора.

Часть тиража журнала распространяется бесплатно.

Кировская тип. Заказ 1122 т. 2000 13 4 91

«Ватан» («Родина») — орган Крымскотатарского культурно-просветительного и научно- исследовательского центра «Ватан»

Главный редактор — проф. Рефик Музафаров

Адрес редакции: 334871, СССР, Феодосия, пгт. Приморский, Советская, 11—4.



ежемесячный общесоюзный общественно-политический и культурно-исторический журнал

BATAH

ИЗДАЕТСЯ С 1990 ГОДА

4

АПРЕЛЬ

1991

«ВАТАН» (РОДИНА)

Ежемесячный всесоюзный общественно-политический и культурно-исторический журнал

Год издания второй, 1991 № 4 (7), апрель
Журнал зарегистрирован
Государственным комитетом по печати при
Совете Министров СССР
Свидетельство о регистрации № 1622
Подписной индекс 74096

Подписка на «Ватан» теперь принимается во всех отделениях связи СССР.

y C T A B

Организации Крымскотатарского Национального Движения (ОКНД)

Движение крымских татар за возвращение на свою историческую Родину — в Крым и восстановление существовавшей до депортации 1944 года своей национальной государственности — Крымской АССР возникло и стало быстро приобретать массовый общенациональный характер начиная с 1956 года.

Повсеместно были созданы инициативные группы крымских татар, которые, с целью доведения до сведения правительства СССР и общественности чаяний крымскотатарского народа, организовывали широкие петиционные кампании, направляли в Москву делегации избранных представителей и предпринимали иные сугубо мирные гражданские акции в защиту своих суверенных прав.

Жестокие репрессии властей против инициативных групп и представителей народа — сотни судебных приговоров по сфабрикованию обвинениям, тюрьмы, лагеря, спецпсихлечебницы и т. д. — не сломили Национальное движение крымских татар. Это движение внесло и продолжает вносить свой существенный вклад в начавшийся в СССР процесс демократиза-

СОДЕРЖАНИЕ

Крымскотатарское движение	— стр. 3
Крымские татары в зеркале прессы	— стр. 16
Хроника	— стр. 17
Топонимика	— стр. 22
Русско-крымскотатарский словарь	— стр. 24
Литературная страница	— стр. 31
Крымскотатарская. Энциклопедия	— стр. 34
Демография	— стр. 38
Детские страницы	— стр. 39
Объявление	— стр. 46
	HOUSE THE REAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY OF THE P

Журнал издается на русском, крымскотатарском и турецком языках «Ватан» («Родина») — орган Крымскотатарского культурно-просветительского и научно-исследовательского центра «Ватан»

Главный редактор — проф. Рефик Музафаров

Адрес редакции: 334871, СССР, Феодосия, пгт. Приморский, Советская, 11—4.

Цена (фияты) — два рубля (эки кумыш)



Общесоюзный ежемесячный общественно-политический и культурно-исторический журнал

ИЗДАЕТСЯ С 1990 ГОДА

1991, № 5 (8), май

СОДВРЖАНИЕ

Нетидже онзинъки - мен споте ташланим.
Светалан, менимдже, ёкъ фаркъы.
Шарант пиширген: ким севмез оларны
Халкъымнынъ баарин гуллерин.
Дерсинъ ки бизлегре севгили олгъанлар:
Шенешен сыкъамаз эллерин.
Белли ки бу дуйгъы Ризаны къозгъады:
Мунирени япты о къардашы.
Юректен сойледи: дерсинъ ки о онынъ
Эм севинч, эм къайгъы, эм ашы.
Бойледже тувгъанлыкъ даа пекинди,
Куреште пекинген эллердай.
Бу левха халькъыма йыр олып таркъалсын
Денъизден шенъ эскен еллердай.
Секизлик акъкъында мен сизге айтмайым:
Эр бир акъикъий бир эвляд.
Эпоснынъ макъсады бир нокъта урмакъта:
Халкъыма берильсин акълы ад.
Оларнынъ эписи эм ельде, сыджакъта
Туралар негизли къаладай.
Алий суд къарарын, дерсинъ ки, беклейер
Эмчекке чабгъылгъан баладай.
Сойлесем, эльбет де, дертлерим сокюле:
(Маддем бар — сойлердим мен ама)
Озинъиз билесиз, не олур уч куньде
Зинданда язылгъан ПОЭМА?!

(Ташкентский процесс. Амстердам. Фонд имени Герцена. 1976, стр. 682—686).

Депортация	— 4 стр.
Научные конференции	— 17 стр.
Топонимика	— 27 стр.
Критика и библиотграфия	— 30 стр.
Литература	— 34 стр.

Орган Крымскотатарского культурно-просватительского и научно-исследовательского центра «Ватан» («Родина») Издается на русском, крымскотатарском и турецком языках

Главный редактор — проф. Рефик Музафаров.



,,РОДИНА"

Общесоюзный ежемесячный общественно-политический и кул«турно-исторический журнал

Издается с 1990 года

1991

CERTAINS ROUGHEDOWN IN MORN

THE TERMINOS OF THE OWNER OWN

№ 9 (12

«Вот так штука интересная! А можешь ты еще поймать такую птицу-счастье?» — спросил хан у Тохтара. Не сробел Тохтар. «Что ж, — говорит, — трудно, но можно!» «Как же мне тебя наградить за подарок, по-хански? — спросил хан. — Сдай птицу моему первому министру». И отдал Тохтар то, что добыл с таким трудом. Щедро наградил хан Тохтара: велел снять ему голову с плеч, чтобы отважный охотник еще кому-нибудь другому не поймал птицу, которая приносит счастье.

(А. Кончевский, Сказки, легенды и предания Крыма, М.-Л., 1930, стр. 41—44)

THE REPORT OF THE RESIDENCE OF THE SECOND CONTRACTORS

OFF MENTERSON DAY WATER OF THE STATE OF THE

CHINE DRIVER OF THE STREET SEE SAME OF THE PRINT OF THE P

CHERRY - DETURY OF THE PARTY OF

THE PERSON OF TH

AUGUSTO MORSE RECORD DEBUTE. SERVICE DE COMPANIONE

THE RESTRICT OF THE RESIDENCE OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE PART

HI OTH LEASED IN THOTO BEEN BRITISHED WE WERE

СОДЕРЖАНИЕ

Крымскотатарское движение	3 стр
Материалы Меджлиса	6 стр
Крымскотатарская кухня	13 стр
Тюрки	27 стр
Критика	37 стр
Фольклор	39 стр

Орган Крымскотатарскоог культурно-просветительского и научно-исследовательского центра «Ватан»

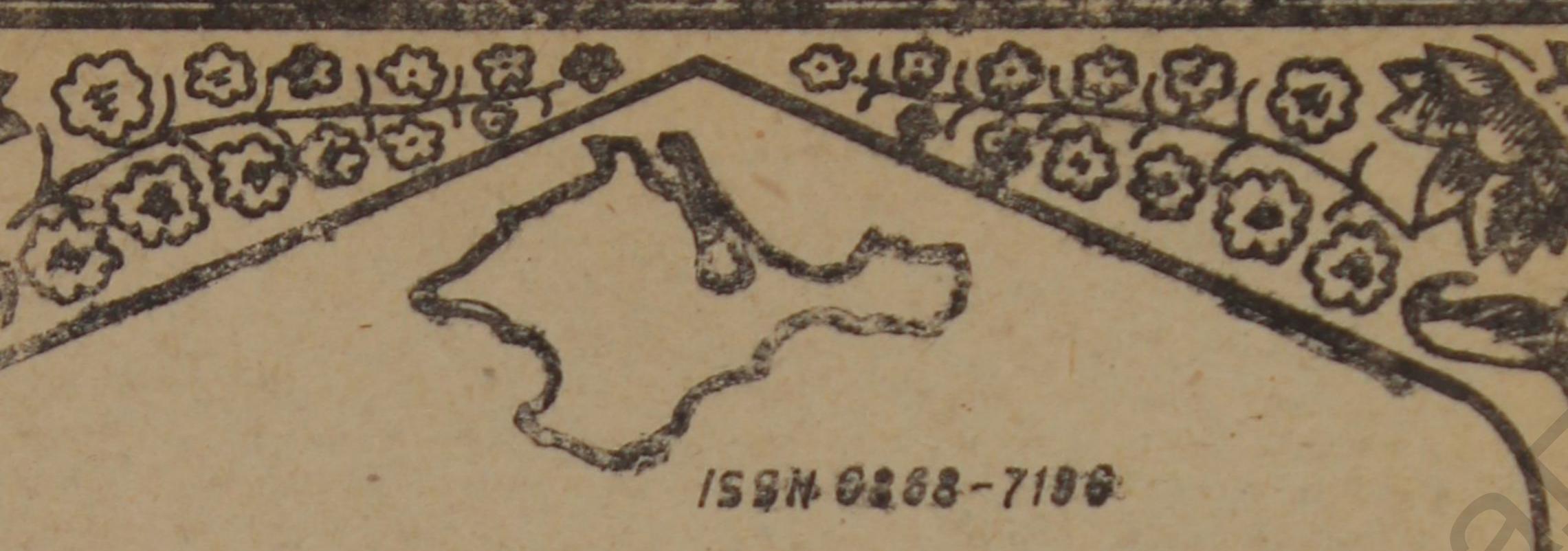
Издается на русском, крымскотатарском и турецком языках

Главный редактор — проф. Рефик Музафаров Адрес редакции: 334807, Феодосия—7, ул. Федько, 107, кв. 16

BEEG BUT A NUTTOV XHROUBGIERRY MORRENCOODERS IN THE RED.

MELS SKALE SERVING A PROBUNDERS TO ARLINDER DAGGES TO HOMES

DONE TRUE SENSE DATE PRINCIPAL



«POMMHA»



ВАТАН, ,,РОДИНА"

1992, № 1 (январь)

СОДЕРЖАНИЕ

По страницам тамиздата 3 стр.

Крымскотатарская энциклопедия 34 стр.

Русско-крымскотатарский словарь 40 стр.

завязка — багъ, багълав, баш завязнуть — батмакъ, батылмакъ завязь — йымырталыкъ, емишлик, баш багълав завянуть — солмакъ, сенмек загадать — айтмакъ, ойламакъ загадка — тапмаджа, сыр загадочный — сырлы, гизли, аджайип, белли олмагъан загар — яныклълыкъ, кунештен къарарув, кунь тюшкен тюс

заглавие — серлева, эсернинъ (макъаленинъ) ады заглавный — баш, буюк загладить — тюзетмек, утюлемек заглазно — озю екъта, аркъадан заглохнуть — сусмакъ, дынчланмакъ, сенмек,

сагъырланмакъ
заглохший — сенген, басылгъан
заглушить — сагъырлаштырмакъ, кесмек
заглядеться — къарак къалмакъ

заглянуть — бакъмакъ, бакъып алмакъ загнать — къакъмакъ, айдап (къувып) кирсетмек, сокъмакъ, пек айдамакъ

загнуть — буклемек загнуться — букюльмек заговор — фитне, яман къаст, заговор заговорить — окъумак, сейлемек заговориться — лафкъа къызышмакъ заговорщик — фитнеджи заголовок — серлева загон — акъыр, къой (тувар) саясы, арткъа ташлав загорелый — кунешке янгъан, къызаргъан загореть — къызармакъ, кунештеп (къарармакъ) янмакъ загореться — туташмакъ янмакъ загородить — къораламак, къапамакъ загородка — дивар, къора, пармакълыкъ

(Продолжение следует)

Нам пишут

Уважаемый товарищ Музафаров!
Редакция «Военно-исторического журнала» получила Ваши материалы (речь идет о «Комментарии журнала «Ватан» и публикации «Крымскотатарские формирования: документы третьего рейха свидетельствуют» (Военно-исторический журнал, 1991, № 3), рукопись которой была направлена в редак-

нал, 1991, № 3), рукопись которой была направлена в редакцию упомянутого периодического издания — Р. М.). К сожалению, опубликовать их мы не сможем, т. к. редакция в ближайшее время не планирует возвращаться к этой теме. Бла-

годарим за внимание к журналу. С уважением редактор И. Волкодаев. 14. 10. 1991, № 339 (1397).

загородний шеэрден тыштагъы

заготовить — азырламакъ

155N Q868-7196 «РОДИНА»

"РОДИНА"

1992, № 2 (февраль)

TXBNESS BU BUCCEON MONOYO B

Зарегистривован Крымским областикм управлением полистал в октибря 1990 года видетельство о регистрании № 2015)

ONE REPORTED BY DESIGNATION OF REPORT OF THE PROPERTY OF THE P

MADE DOOR ROOM ROTORDER

DOWN DELENS THE THE PROPERTY OF THE PARTY AND THE PARTY OF THE PARTY O

запутатться — къарышмакъ, адашмакъ. запущенный — бакъымсыз, азкъын запыхаться — нефес тыкъылмакъ, солумакъ запястье - билек запятая — выргуль заработать з чалышып къазанмакъ, къазанмакъ заработанный — айлыкъ, мааш, иш акъы заработок — айлыкъ, къазанч, иш акъы заражение - зсэрленюв, юкъув зараза — мараз, юкъунч заразительный — булашыкъ, тесирли юкъунчлы, зевкълы заразить — юкътурмакъ зевкъландырмакъ заразиться тутулмакъ, кечмек заразный — юкъунчлы заранее - эвельден, пешин зарасти - къанланмакъ, сагъалмакъ зареветь - окюрип агъламакъ, улумагъа башламакъ зарево — къызарынты, танъ, къызарув зарегистрировать — къайд этмек, язмакъ зарезать — къамаламакъ, пычакъламакъ зарекомендовать — танытмакъ заржаветь — тотланмакъ зарисовка — ресим, сурет зарница — шавле, яшын, йылдырым, смиш пиширген зародыш — тёль зарождение — догъув, уянув заросль — сазлыкъ, чытырманлыкъ зарплата — айлыкъ, мааш зарубежный — ябанджы, эджнебий, сынъырдан тыш зарубить — чанмакъ, кертмек, кертлемек зарубка — бельги, кертик, нышан зарыдать — окюрип агъламакъ зарыть — коммек зарычать — окюрмек заря — чабакъ, танъ заряд — заряд зарядить — толдурмакъ, окъламакъ засада — тузакъ, пысыв

СОДЕРЖАНИЕ

Фольклористика	- 3
Когда верстался номер журнала	-20
Крымскотатарская эниклопедия	-27
Депортация	-33
Критика и библиография	-35
Из истории украинско-	
крымскотатарских связей	-36
Бизге язалар	-37
Русско-крымскотатарский словарь	-38

Наш журнал поступает в библиотеку конгресса США, Российскую государственную библиотеку (Москва)

TORGOTT SE DE LE STORER & SPECIAL SE DE SE DESERTE L'ORLE

THE REAL COLD SE TELL OF GOOD WOOMS OF THE PART OF THE TARK HE TARK

LINE SONDY READER THE REAL MOST NEW THE THE MET WEEK THE MET THE

THE MYDERSONALL WE ARE SOMETHING THE STITLE OF THE PROPERTIES

Наш адрес: 334867, Украина, г. Феодосия, ул. Федько, 107, кв. 16.

ISSN 0888-7186

«РОДИНА»

Service of the servic



В АТАН (РОДИНА)

1992, № 3 (март)

Общественно-политический и культурно- исторический журнал

Орган Крымскотатарского культурно-просветительского и научно-исследовательского центра «Ватан»

И

Комитета по делам депортированных народов при Совете Министров Крымской АССР

Выходит ежемесячно

(материалы публикуются на крымскотатарском и русском языках)

Зарегистрирован Крымским областным управлением по печати 8 октября 1990 года (Свидетельство о регистрации № 0016)

Издается с октября 1990 года

Главный редактор журнала «Ватан» проф. Рефик МУЗАФАРОВ

ДЕПОРТАЦИЯ

НАМ ПИШУТ

Сайгъылы Рефик--агъа!

Посылаю Вам копию одного из дел, фабриковавшихся против крымских татар советскими судами. Возможно, оно заинтересует редакию «Ватана».

С уважением Нариман Ибадуллаев. «В конце 1991 года нами получен ответ из прокуратуры Куйбышевской области, в котором говорилось, что вопрос о реабилитации «отдельных крымских татар будет решаться специальным постановлением Верховного Суда РСФСР».

Прокурору РСФСР, г. Москва. Копия: прокурору Куйбышевской области, г. Куйбышев.

Общество им. Исмаила Гаспринского, общественно-политическая и историко-просветительская организация крымских татар и демократической общественности, направляют жалобу в порядке надзора крымского татарина Джамадина Мемета, осужденного в 1950 году за антисоветскую агитацию и пропаганду.

Присоединяемся к жалобе осужденного Джамадина Мемета и просим принести протест на приговор суда.

Одновременно просим рассмотреть аналогичные уголовные дела по обвинению крымских татар в антисоветской агитации и пропаганде и принести протесты без жалоб осужденных, так как многие из них умерли, так и оставшись с клеймом «антисоветчиков» и «врагов народа», многие уже в престарелом возрасте и не могут лично заниматься вопросами реабилитации, восстановления исторической справедливости и законности.

Председатель Общества им. Исмаила Гаспринского Н. Ибадуллаев.

7. 02. 91 г. 334320, г. Евпатория, уд. Д. Ульянова, 9, кв. 4-а.

информировать — малюмат бермек инфузория — инфузория инцидент — инцидент ипподром иприт — иприт иприт — иприт иранец — иранлы

иранец — иранлы иранка — иран къадыны иранский — Иран, иран иранцы — аранлылар ирис — сусан, ирис ирландец — ирландиялы ирландка — ирландиялы къадын ирландцы — ирландиялылар иронизировать — мыскъылламакъ иронический — кинас, ирониялы ирония — кинае, мыскъыл ирригация — ирригация иск — дава, талап искажение — бузув, хата искаженный — бузулгъан, янъылгъан исказить — бозмакъ, бозуп корьсетмек искалечить — сакъатламакъ, сакъатлан ташламакъ искать — арамакъ, къыдырмакъ исключение — чыкъарув, кирсетмеюв исключительно — ялынъыз, тек, айрым исключительный — айрым, ялынъыз, тек исключить — чыкъармакъ, айрымламакъ исковеркать — бозмакъ, сындырмакъ искомый — араштырылгъан ископаемые — къазылмалар искоренить — екъ, этмек, битирмек искра — учкъун искренний — самимий, садыкъ искренность — самимиет, ачыкъ искривить — къыйыштырмакъ искривиться — къыйышмакъ искривление — къыйышув, къыйыштырув

(Продолжение следует)

СОДЕРЖАНИЕ

Депортация	— 3 стр.
История	— 9 стр.
Тюрки	-23 стр.
Крымскотатарская энциклэпедия	-25 стр.
Русско-крымскотатарский словарь	-30 стр.

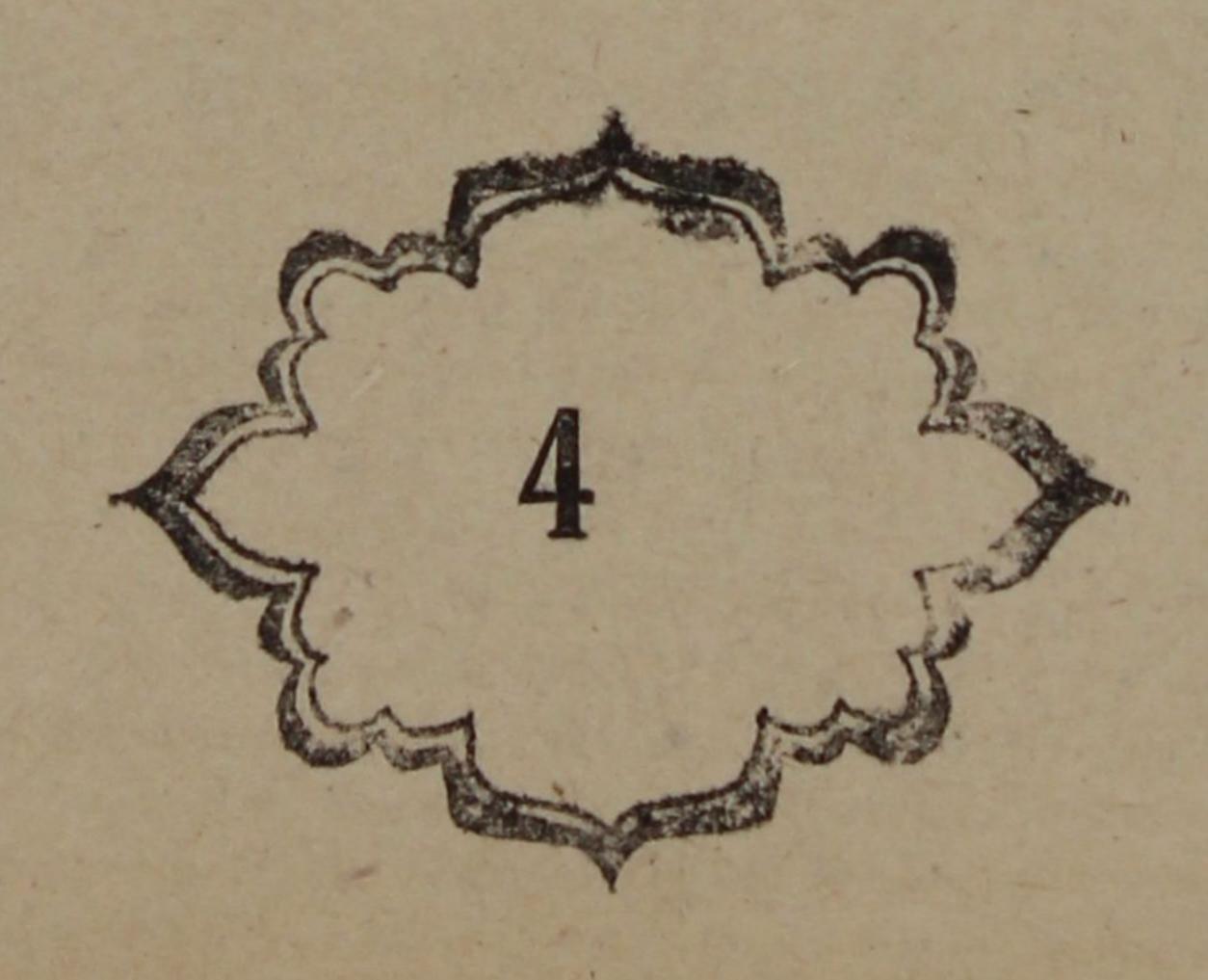
КОГДА ВЕРСТАЛСЯ НОМЕР

В последних номерах «Ватана» были опубликованы статьи, подвергающие критике упущения в деятельности Меджлиса крымскотатарского народа и его председателя (см.: «О статье «На слушаниях американской Хельсинской группы: Мустафа Джемилев («Авдет») (Бахчисарай), № 22, 1991, «Ватан», 1991, № 9, № 10). В ответ на наши публикации последовала голословная реплика от имени Информслужбы Меджлиса: «Отдельным вопросом рассматривалось неэтичное поведение профессора Р. Музафарова, в частности, последние публикации в редактируемом им журнале «Ватан», где он свои личные обиды публично возводит в ранг ошибок политики Меджлиса» (Акмесджит, «Авдет», 1992, 7 февраля). Оставляя в стороне голословные обвинения в адрес проф. Р. Музафарова, редакция журнала «Ватан» отсылает своих читателей к заметке «Когда верстался номер...» (Ватан, 1991, No 11-12).

Редакция журнала «Ватан».

155N 0368-7196

«ВОДИНА»



CONTRACTOR OF CONTRACTOR OF THE PROPERTY OF TH

(РОДИНА)

1992, № 4 (апрель)

Государственным комитетом по нечати при СМ СССР
16 марта 1991 года
(Свидетельство о регистрации № 1822)

TORADAE PRIMITED WEREITS OF STREET, POPUS MYSAGARO

картуз — картуз карусель — карусель карцер — карцер карьер — карьер карьера — карьера карьерист — карьерист касательная — токъунуджы касаться — токъунмакъ, тиймек Kacka — Kacka Kacca — Kacca кассир - кассир Kacta — Kacta касторка — касторка касторовый — кастор кастрюля — къазан, кастрюля каталог — каталог катание — кезинти, кезюв, авнав катастрофа — фаджиа, фелякет, алекет, катастрофический — алекетли, фаджиалы катать — авнамакъ, тыгыркмакъ, кездирмек, юварламакъ, япмакъ кататься — юварланмакъ, кезмек, кезинмек. тыгъырмакъ категорически — къатиен категорический — къатты, къатиен категория — доредже катер — катер RECOMMEN -- CROSHOSH катет — катет DENITED -- CHIEFE катить — тыгъыртмакъ, юварлатмакъ катиться — тыгъырмакъ, юварланмакъ катод — катод каток — каток, арман ташы, буз ел каторга — каторга каторжанин — каторжанин каторжник — каторжник каторжный — каторгъалыкъ катушка — макъара каучук — каучук

(Продолжение следует)

кафе — кафе

Антифашистское движение в Крыму

Крымскотатарская энциклопедия

Этнография

Русско-крымскотатарский словарь

Объявление

Имеются полные комплекты журнала «Ватан» (за исключением №№ 3 (за 1990), 1 (1991).

Обращаться по адресу: 334807, Украина, г. Феодосия, ул. федько, 107, кв. 17. Редакция журнала «Ватан».

the private section with the property the property of the prop

THE LEADER SHE SHE SHE SHE SHE SHE SHE A SOUTH TO BE ACTUALLY THE STREET OF THE SHE SHE SHE SHE SHE

US AT SPORT & MINZENDENIE SO BY PER HOUSER & DESCRIPTION

Наш адрес: 33480, Украина, Феодосия, ул. Федько, 107, кв. 16 Рукописи не рецензируются и не возвращаются.

COUNTY OF THE PROPERTY OF STREET, STREET, SOUTH SOUTH STREET, STREET,

A SERVICE BUSINESSES

NOTE TO A CONTRACT OF THE STATE OF THE STATE

NORTH - BERGESSESTES